



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Áurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Luna Alonso, Ana Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>la) mejorar los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>*b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.</p>			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	A2 A3 A4	C3 C4 C13	D4 D6 D8 D22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	A1 A2	C3 C4	D6 D8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A3 A4	C13	D22
COMPETENCIA TEXTUAL: trabajar la estructura y los principios organizadores de un texto.	A1	C3	D6
SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características para trabajar las competencias propias a cada fase del proceso de traducción.	A2 A4	C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto no especializado en francés.	A1 A2	C3 C4	D4 D8
SUBCOMPETENCIAS: profundizar el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el manejo de textos paralelos y de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Ampliar el conocimiento sobre el mercado laboral, mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	A3 A4 A5	C22	D22

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde el francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	6	12
Seminario	2	2	4
Trabajo tutelado	2	30	32
Resolución de problemas y/o ejercicios	32	56	88
Examen oral	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el estudiantado.
Seminario	Para contribuir a enriquecer la formación teórico metodológica, el alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado con la traducción o/y la traductología y exponer los resultados delante del resto de los/de las compañeros/as. Con estas actividades se pretende facilitar la organización de los procesos de conocimiento de modo dinámico, mediante estrategias de participación y trabajo en equipo. Se trata de una actividad que se centra en la docencia-aprendizaje.
Trabajo tutelado	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Seminario	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías, preferentemente con cita previa. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma, así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Lección magistral	<p>El alumnado tendrá que realizar lecturas para preparar los comentarios que justifiquen las propuestas de traducción y revisión y la resolución de problemas.</p> <p>Estas lecturas se evaluarán en las distintas pruebas que se describen en los siguientes subapartados.</p> <p>La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia conseguida por el alumnado en el referente a los conceptos teóricos de la materia.</p>	0	A3	C4 C13 C22	D6 D8
Trabajo tutelado	Para contribuir a enriquecer la formación teórico metodológica, el alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado con la traducción o/y la traductología y exponer los resultados delante del resto de los/de las compañeros/las.	15	A3 A4	C3	D4 D6
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.</p> <p>Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula.</p> <p>Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta a participación activa en el aula y será obligatoria la entrega de TODAS las traducciones revisadas con control de cambios.</p> <p>Se entregarán revisadas en formato papel y en la plataforma debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DEL DOCUMENTO</p>	30	A1 A2 A3 A4	C4 C13	D12
Examen oral	Para evaluar la lectura de la obra obligatoria, se realizará una PRUEBA ORAL en el aula al final de las clases del 1º cuatrimestre. Se tendrán en cuenta las competencias de comprensión y de expresión (fonética y comunicación)	10	A2 A3	C3 C4 C13	D6 D22
Práctica de laboratorio	<p>EXAMEN1. El alumnado recibirá un encargo para traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado el penúltimo día del 1º cuatrimestre. Esa traducción o 1º examen (10%) se entregará y se revisará en el aula el último día como preparación para lo 2º examen (VER fecha oficial web *FFT) que se realizará en el aula.</p> <p>EXAMEN2 El segundo examen será un encargo que el alumnado deberá traducir de manera autónoma en el aula y en tiempo controlado (Ver fecha oficial en la página web de la *FFT) con un comentario de algún problema de traducción concreto (30%+5%)</p> <p>NOTA 1: Se podrá usar documentación en papel y telemática.</p> <p>NOTA 2: Para el alumnado NO ASISTENTE véase el apartado. OTROS COMENTARIOS SOBRE LA EVALUACIÓN.</p>	45	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio o uso de traductor automático serán motivo de suspenso. No se admiten más de 2 falsos sentidos. No se admiten más de 2 faltas graves de gramática u ortografía.

Será necesario aprobar cada una de las subpartes descritas en el apartado de EVALUACIÓN (mínimo 5/10) para realizar promedio de conjunto.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y las traducciones en la plataforma en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (en evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una cualificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (fecha oficial publicada en la web de la FFT).

Se especifican las condiciones a continuación:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (EVALUACIÓN ÚNICA)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se realizará el mismo día de la prueba con tiempo limitado. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
2. Traducción en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción)+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Prueba oral sobre las lecturas y artículos del curso (25% de la nota) que se fijará el mismo día de la prueba con tiempo limitado en el aula. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
 2. Una traducción comentada en el aula con tiempo limitado (2 h): 50% (traducción)+ 25% (comentario). Se podrá usar documentación en papel y telemática. Ver fecha oficial publicada en la web de la FFT
-

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Solo un libro para lectura obligatoria,
HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 1ª- 12ª,, Cátedra, 2001, 2021

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L'insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal., 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont., 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411
